

Асимметрия в передаче языковой картины мира при переводе сказочного текста

Ушакова Виктория Валерьевна

Студент (специалист)

Нижевартовский государственный университет, Гуманитарный факультет,
Нижевартовск, Россия

E-mail: ushakova2692@mail.ru

Язык народа - это своеобразное зеркало, которое неустанно отражает процессы эволюции, происходящие в истории и культуре этого народа [1, С. 79]. Историческая основа национальной культуры уходит глубоко в древность и находит свое отражение в сказках. Языковая картина мира, которая заключена в сказочном тексте, передается при помощи особых языковых средств, перевод на другой язык которых полностью не осуществим вследствие отсутствия в языке перевода каких-либо понятий и явлений. Следовательно, для создания гармоничного сказочного текста переводчик формирует асимметрию в отражении языковой картины мира.

В настоящей работе объектом исследования является русская и французская сказки, а целью стал анализ сказки как элемента языковой картины мира и ее перевод на другой язык.

В ходе исследования было выяснено, при помощи каких приемов переводится сказочный текст с одного языка на другой и наблюдается ли явление асимметрии при передаче языковой картины мира. Материалом для сопоставительного лингво-переводческого анализа послужили русские и французские сказки разных эпох. Иллюстрацией к сопоставлению языковых картин мира могут послужить следующие примеры.

Пример 1:

Il Éacute;tait une fois un Roi et une Reine, qui Éacute;taient si fÉacirc;chÉacute;s de n'avoir point d'enfants, si fÉacirc;chÉacute;s qu'on ne saurait dire [2, С. 95].

Жили-были король с королевой. *Жили-были* король с королевой, и были они бездетны. Это их так огорчало, так огорчало, что и рассказать нельзя [3, С. 4].

Во французском варианте использовано выражение *il Éacute;tait une fois*, которое является одним из основных зачинов сказочного текста, хотя оно встречается в повседневной жизни в значении «однажды». В русском переводе аналог данной фразы звучит, как *жили-были*. По мнению О.Б. Ткаченко, зачин *жили-были* не характерен для большинства славянских языков, так как у многих народов формула сказочного зачина состоит либо из глагола *быть*, либо *жить*. После монголо-татарского нашествия происходило активное смешение русского языка с финно-угорскими. Одним из таких следов, по гипотезе О.Б. Ткаченко, и является сказочный зачин *жили-были*, который был заимствован из мерянского языка. Выражение *elÉauml;(-)-wole(-)* (значение: жить быть) имеет широкое распространение, причем не только в фольклорных текстах, но и в нефольклорных. Данное выражение подчеркивает достоверность фактов и существование героев, подчеркивает подлинность, достоверность всего, о чем будет рассказано [4, 206].

Пример 2:

Madame, lui dit-il, il ne m'est pas difficile de voir que je vous suis plus dÉacute;sagrÉacute;able que la premiÉegrave;re fois que j'ai paru Éagrave; vos yeux [2, С. 147].

Сударыня, — заговорил он, — как нетрудно понять, я вам сейчас отвратительнее даже, чем в первую нашу встречу [5, С. 95]

Обращение *madame* переводится с помощью обращения *сударыня*, так как является вежливой формой обращения к собеседнику, использовавшейся в Российской империи. Происходит слово *сударня* от слова *государь* путём отбрасывания первого слога. Обращение *мадам* ассимилировалось в русском языке из-за большого влияния французского языка в XIX веке, однако оно не передает именно русской культуры общения. Нужно заметить, что переводчик использует уподобляющий перевод - находит близкое по значению слово. Во французской культуре обращение «*madame*» является актуальным, а «*сударыня*» в русском языке считается устаревшим.

Пример 3:

Они жили в ветхой землянке. Ровно тридцать лет и три года [6].

Ils habitaient depuis trente-trois ans une misérable chaumière en pisserie [7].

Землянка - это углубленное в землю жильё, один из видов утепленного жилья. Данная постройка была распространена в славянских культурах до XIV века из-за особых климатических условий славянских стран. Переводчик передает реалию *землянка* при помощи слова *chaumière* (*хижина, небольшой дом из бревен или глины, который напоминает землянку*). В данном случае использовался уподобляющий перевод, при котором переводчик подбирает лексему, близкую по функциональности к переводимой реалии.

Пример 4:

Собрались раз подружки в лес по грибы да по ягоды [8].

Un jour, ses copines vinrent cueillir baies et champignons dans la forêt [9].

Выражение *по грибы да по ягоды* является устаревшим вариантом выражения *пойти за грибами и ягодами*. Но именно оно передает сказочный стиль, так как сказки являются произведениями, которые пришли к нам из далекой древности. Переводчик использует нейтральное выражение *cueillir baies et champignons* - собирать ягоды и грибы, сохраняя смысл, но, утрачивая сказочный окрас предложения.

Анализ текстов сказок позволяет сделать вывод, что асимметрия при передаче языковой картины мира с французского языка на русский и наоборот, наблюдается практически во всех случаях, так как происходит трансформация одной культуры в другую. В этом и заключается переводческая задача - сделать текст доступным для читателей другой культуры. Однако русский язык позволяет не только составлять красочный сказочный текст, но также помогает перевести сказки с других языков более выразительно, что и отличает сказку от простого рассказа.

Данная работа может быть использована лингвистами-переводчиками при адаптации культурно-маркированного текста на другой язык.

Источники и литература

- 1) Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших заведений. 2-е изд. – М., 2004 – 208 с.
- 2) Разумовская М.В. Французская литературная сказка (XII – XX вв.): Сборник. На франц. яз. – М., 1983 – 648 с.
- 3) Перро Ш. Спящая красавица. Пер. с фр. И.С. Тургенева. – М., 2013 – 44 с.
- 4) Ткаченко О.Б. Одна общая семантико-фразеологическая изоглосса финно-угорских и русского языков. – № 4. – Киев, 1976. – С. 245–253.

- 5) Гримм Я., Гримм В., Перро Ш., Гауф В, Андерсен А.К. Новогодняя книга сказок. – М., 2014 – 416 с.
- 6) http://skaz-pushkina.ru/rr_1.html
- 7) <http://legende-et-conte.com/le-poisson-dor-conte-russe>
- 8) <http://hyaenidae.narod.ru/story1/038.html>
- 9) http://conte-du-monde.blogspot.ru/2010/01/macha-et-ours-conte-russe_06.html
(«Macha et l'Ours»).